



جامعة عين شمس  
كلية الألسن  
قسم اللغة العربية

أطروحة مقدمة لنيل درجة الدكتوراة

عنوان

# الهجان العربية الشمالية وعربية المشاه (المشتئ) دراسة لغوية مقارنة

إعداد /

منال محمد إبراهيم مهدي

تحت إشراف /

الدكتور / محمد محمود السامي  
قسم اللغات السامية - كلية الألسن  
جامعة عين شمس

الأستاذ الدكتور / محمد السيد العبد  
قسم اللغة العربية - كلية الألسن  
جامعة عين شمس

**جامعة عين شمس**

**كلية الألسن**

**الطالبة/ منال محمد إبراهيم مهدي**

**رسالة دكتوراة بعنوان/ اللهجات العربية الشمالية وعبرية**

**المثناء (المشنا)**

**الدرجة العلمية/ الدكتوراة - مرتبة الشرف الأولى**

**قسم اللغة العربية**

**كلية الألسن**

**جامعة عين شمس**

**تاريخ تسجيل الرسالة: / /**

**تاريخ إجازة الرسالة: / /**

جامعة عين شمس

كلية الألسن

قسم اللغة العربية

الطالبة/ منال محمد إبراهيم مهدي

رسالة دكتوراة بعنوان/ اللهجات العربية الشمالية وعربية المثناء (المشنا)

لجنة الإشراف/

-1      الأستاذ الدكتور/ محمد السيد العبد أستاذ الدراسات اللغوية-قسم

اللغة العربية-كلية الألسن-جامعة عين شمس

-2      الدكتور/ محمد محمود السامي مدرس قسم اللغات السامية-كلية

الألسن-جامعة عين شمس

تاريخ البحث: / /

الدراسات العليا:

أجازت الرسالة بتاريخ: / / ختم الإجازة:

موافقة مجلس الكلية: / / موافقة مجلس الجامعة: / /

# لشکر وتقدير

## أشكر السادة الأساتذة الذين قاموا بالإشراف وهم/

- 1- الأستاذ الدكتور/ محمد السيد العبد-قسم اللغة العربية-كلية الألسن-جامعة عين شمس
- 2- الدكتور/ محمد محمود السامي-قسم اللغات السامية-كلية الألسن-جامعة عين شمس

## أشكر السادة الأساتذة الذين تعاونوا معي في إتمام البحث وهم/

- 1- الأستاذ الدكتور/ عرفة حسين مصطفى-معهد اللغات السامية والشرقية-جامعة مارتن لوثر-هاله-المانيا
- 2- الأستاذ الدكتور/ عبد الصبور شاهين-قسم علم اللغة والدراسات السامية والشرقية- كلية دار العلوم-جامعة القاهرة
- 3- الأستاذة الدكتورة/ ليلى إبراهيم أبو المجد- قسم اللغة العربية وأدابها- كلية الآداب-جامعة عين شمس
- 4- الأستاذ الدكتور/ محمد عوني عبد الرؤوف- قسم اللغة العربية-كلية الألسن-جامعة عين شمس

## أشكر السادة الأساتذة الذين قاموا المناقشة وهم/

- 1- الأستاذ الدكتور محمد نور الدين سيد أحمد النجار - قسم اللغة العربية-كلية اللغات والترجمة-جامعة الأزهر
- 2- الأستاذ الدكتور قباري محمد عبده شحاته-قسم اللغة العربية-كلية الألسن-جامعة عين شمس

## المقدمة

منال محمد إبراهيم ممدي - الماجister العربية الشمالية وعبرية المئاد (المهند) دكتوراه - جامعة عين شمس - كلية الآلسن - قسم اللغة العربية - 2016/1437.

تهدف الدراسة إلى عقد مقارنة لغوية بين عدة لغات في فصيلة لغوية واحدة هي فصيلة اللغات السامية، أتناول منها اللهجات العربية الشمالية، وتمثل اللغة السامية في فرعها الجنوبي، وعبرية عصر المئاد وتمثل اللغة السامية في فرعها الشمالي الغربي، وباللهجة هنا ضرب من التنوع اللغوي العاكس لأنماط الحياة زماناً ومكاناً وحافة وثقافة، ومناحي سلوك في بيئة معينة، وذلك التنوع لا ينقرض بمرور القرون، وإنما يختفي ليعود في صورة جديدة. واللهجات العربية الشمالية ضروب لغوية تعكس أنماطاً لغوية لوسط وشمال شبه الجزيرة العربية، ومن لهجاتها البائدة الصفوية واللحيانية والثمودية والنبطية، وكذا لهجات القبائل العربية الباقية في القسم الشمالي والأوسط منها.

و عبرية المئاد: تلك اللهجة التي كانت تستخدم في الحديث والكتابة في الفترة من القرن الثالث قبل الميلاد تقريباً وحتى السادس الميلادي، وتعد تلك التسمية نسبة إلى كتاب المئاد الذي دون بتلك اللهجة، وهي اللهجة التي تحدث بها الحكماء أو الريانيون وهم فقهاء المئاد ومعلمومها، وقد توالوا في أجيال انتهت بتحرير المئاد في مستهل القرن الثالث قبل الميلاد.

تعتمد الدراسة على بالمنهج التحليلي التركيبي والذي يعتمد على استقراء الظواهر من خلال الملاحظة والتطبيق، وذلك لمعرفة حقيقتها في إطار من التحليل والتركيب، وكذا المنهج المقارن ويعمل على الكشف عن عناصر الاتفاق والاختلاف بين ظواهر الدراسة.

وبناء عليه تكون خطة الدراسة التفصيلية في ثلاثة فصول تشتمل على الدراسة اللغوية: (الصوتية الوظيفية-الصرفية-التركيبية) يسبقهم تمهد ويتلوهم خاتمة.

الكلمات المفتاحية: (اللهجات العربية الشمالية - العربية البائدة - العربية الباقية - الثمودية - الصفوية - اللحيانية - المئاد - المشنا - المقرأ).

## **اللهجات العربية الهمالية وعبرية المدنا**

الدراسة مقارنة بين عدة لغات في فصيلة لغوية واحدة هي فصيلة اللغات السامية، أتناول منها اللهجات العربية الشمالية، وتمثل اللغة السامية في فرعها الجنوبي، وعبرية عصر المشنا وتمثل اللغة السامية في فرعها الشمالي الغربي، وباللهجة هنا ضرب من التنوع اللغوي العاكس لأنماط الحياة زماناً ومكاناً وحافةً وثقافةً، ومناحي سلوك في بيئه معينة، وذلك التنوع لا ينفرض بمرور القرون، وإنما يختفي ليعود في صورة جديدة. واللهجات العربية الشمالية ضرورة لغوية تعكس أنماطاً لغوية لوسط وشمال شبه الجزيرة العربية، ومن لهجاتها البائدة الصفوية واللاحيانية والثمودية والنبطية، وكذا لهجات القبائل العربية الباقية في القسم الشمالي والأوسط منها: مثل (ريبيعة-إياد من معد-بهراء من قضاعة-جذام-مزينة-جهينة-عيس-ذبيان-فزانة من غطfan-سليم-هوازن-سعد بن بكر بن عبد مناة-بني عامر بن الصعصعة-كندة-جديلة الملوك-بني حنيفة من بكر بن وائل-تميم الرباب-عبد القيس من جديلة-جديلة من أسد-بني أسد بن خزيمة-حنظلة ويربوع من تميم).

و عبرية المدنا: تلك اللهجة التي كانت تستخدم في الحديث والكتابة في الفترة من القرن الثالث قبل الميلاد تقرباً و حتى السادس الميلادي، و تعد تلك التسمية نسبة إلى كتاب المشنا الذي دون بتلك اللهجة، وهي اللهجة التي تحدث بها الحكماء أو الريانيون وهم فقهاء المشنا و معلمونها، وقد توالوا في أجيال انتهت بتحرير المشنا في مستهل القرن الثالث قبل الميلاد.

و تستمد مادة تلك اللهجات من مصادرها و مظانها مما ورد من تلك الكتابات القديمة والمخرشات التي عثر عليها بشمال و وسط جزيرة العرب، ويعود أقدمها إلى القرن الخامس قبل الميلاد، بالإضافة إلى ما ورد عن الشعراء الجاهليين، وكذلك ما ورد في حديث علماء اللغة من قدامى و محدثين عن لهجات القبائل العربية، وكذلك الإشارات للهجة في القراءات القرآنية، وحتى عصر التدوين العلمي في القرن التاسع الميلادي؛ على حين تستمد عبرية المشنا من عدة مخطوطات هي: (مخطوطة قاوفمان، وهي معجمة بالكامل على النظام الطبرى- خطابات برکوخا بر 1000، والتي وردت بلفائف البحر الميت- لفائف أشعيا شلايا مغلولات- بعض النصوص الواردة في الجنيزا القاهرية) و تهدف الدراسة إلى لإسهام في سلسلة الدراسات اللغوية

المقارنة بهدف معرفة جوانب الاتفاق بين تلك اللهجات في المستويات اللغوية المختلفة، والبرهنة على تلك العلاقة العضوية للهجة - مع تبيان حدودها ما بين انحدار أو تطور ذاتي أو احتكاك لغوي - في ما بين (اللغة العربية- عبرية التوراة - عبرية المثنا - الآرمية الجليلية - الكنعانية).

من خلال الاستعانة بالمنهج التحليلي التركيبى والذى يعتمد على استقراء الظواهر من خلال الملاحظة والتطبيق، وذلك لمعرفة حقيقتها فى إطار من التحليل والتركيب، وكذا المنهج المقارن ويعمل على الكشف عن عناصر الاتفاق والاختلاف بين ظواهر الدراسة.

وبناء عليه تكون خطة الدراسة التفصيلية في ثلاثة فصول يسبقهم تمهد ويتلوهم خاتمة.

**بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ**

(الْيَوْمَ يَئِسَ الظَّاهِرُونَ  
كَفَرُوا مِنْ دِينِكُمْ فَلَا تَخْشَوْهُمْ وَاخْشُونِي) (المائدة ٣)

(وَمَنْ يَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ فَهُوَ حَسْبُهُ إِنَّ اللَّهَ بِالْعِزَّةِ أَمْرٌ هُوَ قَدْ جَعَلَ اللَّهُ لِكُلِّ شَيْءٍ قَدْرًا) (الطلاق ٣)

**صَدَقَ اللَّهُ الْعَظِيمُ**

# شكر وتقدير

إن أهم ما وفقت إليه في أولى خطواتي على طريق العلم والمعرفة هو الدخول من الباب الصحيح لهذا الطريق، وأحمد الله أن كان طرقي إلى المعرفة الحقة مليئاً بمعاملة الفكر يجمعهم أسانذة كلية دار العلوم جامعة القاهرة وكذا كلية الآداب جامعة عين شمس؛ الذين جبوني برعايتهم وفضل علمهم فكانوا جميعاً لي النموذج المحتذى؛ ليس في العلم فحسب بل في الخلق والدين وسعة الصدر وعمق الفكر؛ فإليهم أهدي عظيم شكري وثنائي على كل ما منحوني من معرفة؛ وأخص بالشكر أستاذتي الدكتورة ليلى إبراهيم أبو المجد التي أولتني رعاية خاصة منذ أولى خطواتي بقسم اللغة العربية فكانت نعم الأم قبل المعلمة.

كما أتوجه بالشكر لأسانذة كلية الألسن جامعة عين شمس وأخص منهم العالم الأستاذ الدكتور محمد السيد العبد الذي مكنتني من الصمود أمام كل العثرات التي قابلتني في بداية الطريق ونهايته، كما كان للدكتور محمد محمود السامي أيضاً عظيم الفضل في تذليل العقبات التي واجهتني خلال البحث؛ ولا أحسبني أوفي أستاذِي الفاضلين قدرًا جزاهما الله عنِّي خير الجزاء.

كما أني أود أنأشكر لأستاذِي الفاضلين اللذين تجشما عناء قراءة البحث وتقييمه جزاهما الله عنِّي خير الجزاء: الأستاذ الدكتور محمد نور الدين سيد أحمد النجار أستاذ الدراسات اللغوية السامية المقارنة بكلية اللغات والترجمة جامعة الأزهر الأستاذ الفاضل الذي لم يدخل على بيته ومساعدته من قبل ومن بعد، والأستاذ الدكتور قباري محمد عبد شحاته أستاذ الدراسات اللغوية بقسم اللغة العربية بكلية الألسن جامعة عين شمس الذي لم يدخل على بأي توجيه أو نصيحة شكر الله لهم.

ومن بعد ومن قبل أخص بالشكر الجليل والعرفان بالجميل أيضاً الأستاذ الدكتور عرفة حسين مصطفى: الأستاذ بمعهد اللغات السامية والشرقية، بجامعة مارتن لوثر - هاله - ألمانيا، الأب الحنون والعالم الفاضل الكريم الذي لم يدخل على بأي شيء جزاه الله عنِّي خير الجزاء، كما أخص بالشكر الجليل أيضاً الأستاذ الدكتور محمد عوني عبد الرؤوف: أستاذ علم اللغة بكلية - قسم اللغة العربية - العالم الواثق صاحب الفكر الثاقب الذي شد من أزرِي والبحث لا يزال فكرة أولية فحسب فجزاه الله كلَّ الخير.

ومن قبل هؤلاء جميعاً أمي وأبي وإخوتي؛ صحبة الخير والإيمان جمعوني الله عز وجل بهم في الآخرة كما كنا في الدنيا على الخير إن شاء الله.

و(الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي هَدَنَا لِهُدًى وَمَا كُنَّا لِنَهْتَدِي لَوْلَا أَنْ هَدَانَا اللَّهُ) (الأعراف: من الآية 43).

من أجل الحفاظ على الذاتي،  
وحماية الهوية القومية،  
واستلهام التراث؛ فإنها  
نذواته طبيعية نحو الجذور؛  
تحسب للثقافاته إيماناً  
وانتماء.

منال المهدى

الله عز وجل

الصفحة	المحتوى
1	<b>أولاً: المقدمة:</b>
	ثانياً: التمهيد العام، ويتضمن:-
7	1/ حياة اللغات وتولد اللهجات.
27	2/ الكتابات الصفوية والثمودية.
34	3/ الكتابات اللاحينية.
38	4/ اللغة العربية في عصر المشنا.
	<b>ثالثاً: الفصل الأول: الدراسة الصوتية في اللهجات العربية الشمالية</b>
	وعبرية المشنا:
	المبحث الأول: الأصوات في اللهجات العربية وعبرية المشنا.
47	1/ الصوائت البسيطة (القصيرة والطويلة).
54	2/ الصوائت المركبة.
66	المبحث الثاني: حركية الكلمة وتصريفها الداخلي في اللهجات العربية وعبرية المشنا.
79	المبحث الثالث: نظام المقاطع والباء بالساكن في اللهجات العربية وعبرية المشنا.
83	المبحث الرابع: التصحح والإملاء في اللهجات العربية وعبرية المشنا.
99	المبحث الخامس: الهمز والتسهيل في اللهجات العربية وعبرية المشنا.
	المبحث السادس: الإبدال في الصوامت في اللهجات العربية وعبرية المشنا.
109	
128	<b>رابعاً: الفصل الثاني: الدراسة الصرفية في اللهجات العربية الشمالية</b> وعبرية المشنا، ويتضمن:
	1/ الدلالة الصرفية وتصنيف الأوزان الفعلية العربية والعبرية.
146	2/ <u>בנין סכיל חל ועلاقתו בזוני בפיגול/ פיזל.</u>

160	المبحث الأول: الأدوات في اللهجات العربية الشمالية وعبرية المشنا.
185	المبحث الثاني: الضمائر في اللهجات العربية الشمالية وعبرية المشنا.
201	المبحث الثالث: الاسم في اللهجات العربية الشمالية وعبرية المشنا.
261	المبحث الرابع: الفعل في اللهجات العربية الشمالية وعبرية المشنا.
	<b>خامساً الفصل الثالث:</b> الدراسة التركيبية في اللهجات العربية الشمالية وعبرية المشنا، ويتضمن:
304	المبحث الأول: الجملة البسيطة في اللهجات العربية وعبرية المشنا.
359	المبحث الثاني: الجملة المركبة في اللهجات العربية وعبرية المشنا.
411	<b>سادساً الخاتمة:</b> نتائج الدراسة المقارنة بين اللهجات العربية الشمالية وعبرية المشنا:
438	<b>سابعاً المصادر والمراجع:</b>

---

# مفتاح الرموز الصوتية

< الهمزة >

< العين >

ث t ط

غ g الجيم القرآنية

ح h خ

ذ d ض

ز z ظ

ش s ص

“*ðóseal*” //